



Bergen Domkor. Foto: Tuva Åserud

# Bergen Domkor m/Andreas Brantelid

## BERGEN DOMKIRKE

Søndag 27. mai kl 15:00  
Sunday 27 May at 15:00

Varighet: 1 t 10 min  
Duration: 1 h 10 min

### **Bergen Domkor**

**Kjetil Almenning** dirigent *conductor*

**Andreas Brantelid** cello

**Manuel Hofstätter, Gard Garshol** perkusjon *percussion*

**Sigurd Melvær Øgaard** orgel, celesta *organ, celesta*



Andreas Brantelid. Foto: Mario Taramides

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

Preludium og fuge i f-moll

*Prelude and Fugue in F minor, BWV 534*

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir, BWV 228

SOFIA GUBAIDULINA (1931–)

Sonnengesang

Frans av Assisi Solsang for cello, kor og perkusjon *St. Francis of Assisi's Canticle of the Sun for violoncello, mixed choir and percussion*

**Sofia Gubaidulina** er årets festspillkomponist & Artist in Residence. Les mer på [www.fib.no/festspillkomponist](http://www.fib.no/festspillkomponist). **Sofia Gubaidulina** is the Festival Composer & Artist in Residence 2018. Read more at [www.fib.no/gubaidulina](http://www.fib.no/gubaidulina).

## Fürchte dich nicht, ich bin bei dir

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst;  
ich habe dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein.

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden!  
Du bist mein,  
ich bin dein,  
niemand kann uns scheiden.  
Ich bin dein, weil du dein Leben  
und dein Blut,  
mir zu gut,  
in den Tod gegeben.  
Du bist mein, weil ich dich fasse  
und dich nicht,  
o mein Licht,  
aus dem Herzen lasse!  
Laß mich, laß mich hingelangen,  
wo du mich  
und ich dich  
lieblich werd umfängen.

*Do not fear, I am with you; do not recoil, for I am your God;  
I will strengthen you, and help you as well, I sustain you with the  
right hand of my righteousness.*

*Do not fear, for I have redeemed you;  
I have called you by your name, you are Mine.*

*Lord, my Shepherd, fount of all joy!  
You are mine,  
I am Yours,  
no one can part us.  
I am Yours, since Your life  
and Your blood,  
for my sake,  
You have given to death.  
You are mine, since I seize You  
and do not,  
O my light,  
let you out of my heart!  
Let me, let me arrive there,  
where You  
and I  
will lovingly embrace each other.*

Frykt ikke, for jeg er med deg, vær ikke redd, for jeg er din Gud!  
Jeg gjør deg sterk og hjelper deg og holder deg oppe med  
min rettferds høyre hånd.

Vær ikke redd! Jeg har løst deg ut,  
jeg har kalt deg ved navn, du er min.

Gud, min hyrde, gledens kilde,  
du er min,  
jeg er din,  
intet kan oss skille.  
Jeg er din, for du har kjøpt meg  
med ditt blod,  
var meg god,  
til din død har døpt meg.  
Du er min og til mitt siste  
jeg deg ei,  
lys på vei,  
vil fra hjertet miste.  
La meg der omsider havne  
hvor du meg  
og jeg deg  
kjærlig kan omfavne.

## Sonnengesang

Altissimo onnipotente bon Signore,  
tue so le laude la gloria l' honore et onne benedictione.  
Ad te solo, Altissimo, se konfano  
et nullo homo ene digno te mentovare.

Laudato sie, mi Signore, cun tucte le tue creature,  
spetialmente messer lo frate sole,  
lo qual-e iorno et allumini noi per lui;  
et ello e bello e radiante cun grande splendore:  
de te, Altissimo, porta significatione.

Laudato si, mi Signore, per sora luna e le stelle;  
in celo l'ai formate clarite et pretiose et belle .

Laudato si, mi Signore, per frate vento et per aere  
et nubilo et sereno et onne tempo,  
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.

Laudato si, mi Signore, per sora acqua,  
la quale e molto utile et humile et pretiosa et casta.

Laudato si, mi Signore, per frate foco,  
per lo quale enn'allumini la nocte;  
et ello e bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si, mi Signore, per sora nostra matre terra,  
la quale ne sustenta et governa, et produce diversi fructi,  
con coloriti fiori et herba.

Laudato si, mi Signore,  
per quelli ke perdonano per lo tuo amore,  
et sostengo infirmitate et tribulatione.  
Beati quelli ke 'l sosterrano in pace, ka da te,  
Altissimo, sirano incoronati.

Laudato si, mi Signore, per sora nostra morte corporale,  
da la quale nullo homo vivente po skappare.  
Guai a quellii ke morranno ne le peccata mortali;  
beati quelli ke trovera ne le tue sanctissime voluntati,  
ka la morte secunda nol farra male.

Laudate et benedicete mi Signore,  
et rengretiate et serviatei cun grande humilitate.

## The Canticle of the Sun

*Most High, all powerful, good Lord,  
Yours are the praises, the glory, the honor, and all blessing.  
To You alone, Most High, do they belong,  
and no man is worthy to mention Your name.*

*Be praised, my Lord, through all your creatures,  
especially through my lord Brother Sun, who brings the day;  
and you give light through him.  
And he is beautiful and radiant in all his splendor!  
Of you, Most High, he bears the likeness.*

*Praised be You, my Lord, through Sister Moon and the stars,  
in heaven you formed them clear and precious and beautiful.*

*Praised be You, my Lord, through Brother Wind,  
and through the air, cloudy and serene, and every kind of weather  
through which You give sustenance to Your creatures.*

*Praised be You, my Lord, through Sister Water,  
which is very useful and humble and precious and chaste.*

*Praised be You, my Lord, through Brother Fire,  
through whom you light the night  
and he is beautiful and playful and robust and strong.*

*Praised be You, my Lord, through Sister Mother Earth,  
who sustains us and governs us and who produces varied fruits  
with colored flowers and herbs.*

*Praised be You, my Lord,  
through those who give pardon for Your love,  
and bear infirmity and tribulation.  
Blessed are those who endure in peace for by You,  
Most High, they shall be crowned.*

*Praised be You, my Lord, through our Sister Bodily Death,  
from whom no living man can escape.  
Woe to those who die in mortal sin.  
Blessed are those whom death will find in Your most holy will,  
for the second death shall do them no harm.*

*Praise and bless my Lord,  
and give Him thanks and serve Him with great humility.*

## Solsangen

Aller høyeste, allmektige, gode Herre,  
din er all lovpris, ære og all velsignelse.  
Deg alene, du høyeste, tilkommer dette,  
og intet menneske er verdig å nevne ditt navn.

Lovet være du, min Herre, med alle dine skapninger,  
i sær herr bror sol, som skjunker oss dagen;  
du lyser for oss gjennom ham.  
Vakker er han og strålende i stor glans:  
et bilde på deg, du høyeste.

Lovet være du, min Herre, for søster måne og stjernene.  
På himmelen har du formet dem, klare, kostbare og vakre.

Lovet være du, min Herre, for bror vind  
og for luften og skyene og for godt og for all slags vær.  
Gjennom det holder du dine skapninger i live.

Lovet være du, min Herre, for søster vann,  
som er så nyttig og ydmyk og kostbar og kysk.

Lovet være du, min Herre, for bror ild,  
som du lyser opp natten med.  
Vakker er han og glad og kraftfull og sterk.

Lovet være du, min Herre, for vår søster, mor jord,  
som livnærer oss og styrer oss, og frembringer mangfoldige frukter  
og fargerike blomster og urter.

Lovet være du, min Herre,  
for alle som tilgir for din kjærlighets skyld,  
for dem som lider sykdom og nød.  
Salige er de som holder ut i fred, for du,  
du høyeste, vil en gang krone dem.

Lovet være du, min Herre, for vår søster, den kroppslige død,  
som intet levende menneske kan unnslipe.  
Ve dem som dør i dødssynd.  
Salige er de som døden finner i din helligste vilje,  
for den andre død kan ikke gjøre dem vondt.

Lov og pris min Herre,  
og takk ham og tjen ham i stor ydmykhet.